

Kirjankustantaja Erkki Reenpää (1925–2004) työskenteli Otavassa vuodesta 1951 alkaen lähes neljäkymmentä vuotta. Hän vastasi suomennetun kaunokirjallisuuden kustannusohjelmasta, ja hän oli myös monien kotimaisten kirjailijoiden yhteistyökumppani. Erkki Reenpään kirjallinen sivistys, monipuolinen kielitaito ja suhteet kansainväliseen kirjallisuus- ja kustannusmaailmaan edesauttoivat monen merkittävän kirjailijan pääsyä suomenkielisten lukijoiden ulottuville.

Erkki Reenpää -suomentajapalkinnolla Otavan Kirjasäätiö haluaa tukea ja edistää laadukkaan käännskirjallisuuden asemaa Suomessa ja korostaa korkeatasoisen suomennoksen merkitystä lukijalle. Palkinto myönnetään tunnustuksena ansioituneesta työstä kirjallisuuden suomentajana. Palkinto on perustettu vuonna 2004 ja se jaetaan joka toinen vuosi. Palkinnon arvo on 15 000 euroa.

### **Otavan Kirjasäätiön vuoden 2017 Erkki Reenpää -suomentajapalkinto on myönnetty suomentaja Jaana Nikulalle**

**Jaana Nikula** on suomentanut ruotsinkielistä kauno- ja tietokirjallisuutta 15 vuoden ajan. Hänet tunnetaan laaja-alaisena suomentajana, joka osaa kuunnella alkutekstin pienimpiäkin vivahteita ja välittää ne notkealle suomen kielelle.

Erityisen taitava hän on dialogin kääntäjänä: hän lohtii osuvasti suomeksi niin Tukholman alamaailman sananvaihdon kuin suomenruotsalaisen porvarisperheen keskustelut, tai vaikkapa vieraaseen kulttuuriin tutustuvan maahanmuuttajan kielellisen hapuilun. Hän tavoittaa taitavasti myös lapsen äänen, sekä lastenkirjasuomennoksissaan että aikuisten kirjojen lapsihahmojen puheessa.

Jaana Nikula on kääntänyt monia eturivin suomenruotsalaisia nykykirjailijoita – muun muassa **Erik Wahlströmin**, **Emma Juslinin** ja **Philip Teirin** teoksia. Hänen kaunokirjallisten vivahteiden tajunsa tuo suomenkielisen lukijan ulottuville paitsi tarinan tapahtumat myös sen mielenmaiseman. Nikula on ansioitunut myös dekkareiden ja jännityskirjojen suomentajana. Hän hallitsee dekkarinlukijalle tärkeän vetävästi ja sujuvasti rullaavan kielen.

Työssä tutuksi tulleiden aihepiirien skaala on laaja: ruotsalaisen **John Ajvide Lindqvistin** hovisuomentajana Nikula on luonut hyytävää kauhutunnelmaa, tietokirjakääntäjänä hän taas on eläytynyt **Edith Södergranin** ja **Tove Janssonin** kaltaisten legendojen maailmaan. Hän kiinnittää huolellista huomiota alkuteoksen kielen rytmin välittymiseen ja metsästää väsymättä teoksen kuvaamaan aikaan sopivia ilmaisuja.

Jaana Nikula (s. 1962) on valmistunut filosofian maisteriksi Helsingin yliopistosta, missä hän opiskeli teatteritiedettä, kotimaista kirjallisuutta ja Itä-Aasian tutkimusta. Hän on julkaissut myös kaksi omaa kirjaa, **Ella Erosen** sekä **Regina Linnanheimon** elämäkerrat. Hän toimii aktiivisesti alansa järjestötyössä ja luottamustehtävissä.

### **Käännökset**

Nikulan suomentamiin kirjailijoihin kuuluvat muun muassa John Ajvide Lindqvist, Karin Alvtegen, Marianne Backlén, Åke Edwardson, Marie Hermanson, Madeleine Hesserus, Hjorth & Rosenfeldt, Anna Jansson, Jonas Joelson, Emma Juslin, Jens Lapidus, Zinaida Lindén, Camilla Läckberg, Mikael Niemi, Petteri Nuottimäki, Elisabeth Rynell, Philip Teir ja Erik Wahlström.